

Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

03056, м. Київ, Берестейський пр-т, 37

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з наукової роботи

(підпис) (Сергій СТИРЕНКО)
м.п.

Проміжний звіт¹
про результати виконання етапу № 1 ініціативної науково-дослідної роботи
кафедри теорії, практики та перекладу французької мови
«Поліаспектність дослідження французької мови та методики її навчання»
(назва роботи)

Науковий керівник роботи

(підпис)

Наталія МАЙЄР
(Власне ім'я ПРІЗВИЩЕ)

Рік завершення етапу – 2024

Підготовку звіту завершено 24 грудня 2024 р.

¹ У випадку якщо ініціативна наукова (науково-дослідна, дослідно-конструкторська робота) складається з кількох етапів, то по завершенню останнього етапу подається лише остаточний звіт.

1. Номер державної реєстрації роботи: 0124U002122.

2. Науковий напрям, до якого відноситься робота²: гуманітарно-мистецький.

3. Терміни та тривалість виконання роботи:

Тривалість роботи 12 місяців

Початок 01.12.2023

Закінчення 31.12.2026

Тривалість звітнього етапу 13 місяців

Початок 01.12.2023

Закінчення 31.12.2024

4. Перелік виконавців

№	Власне ім'я ПРІЗВИЩЕ, науковий ступінь, вчене звання	Вік, статус «молодий вчений» на момент подання звіту	Посада та основні завдання в (стисло)
1	Наталія МАЙЄР, доктор педагогічних наук, професор	54	Професор кафедри ТППФМ, керівник ініціативної теми НДР. Дослідження особливостей професійно-методичної підготовки викладача до креативного навчання французької мови, розробка концепції формування контрольної-оцінювальної компетентності та моделі формування креативної компетентності майбутніх викладачів іноземних мов; особливостей використання ІІІ у навчанні французької мови; перекладу франкомовної реклами у прагматичному та соціокультурному аспектах.
2	Леся БОНДАР, кандидат педагогічних наук, доцент	51	Доцент кафедри ТППФМ, відповідальний виконавець ініціативної теми НДР. Дослідження сучасних принципів формування граматичної компетентності у майбутніх перекладачів науково-технічної літератури; визначення можливостей і обмежень машинного перекладу художніх

² Відповідно до додатку до Порядку проведення державної атестації наукових установ та закладів вищої освіти в частині провадження такими закладами наукової (науково-технічної) діяльності, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 19 липня 2017 року № 540 (<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/540-2017-%D0%BF#Text>) – дивитись у додатку.

			<p>текстів; висвітлення психолінгвістичних чинників, що впливають на сприйняття текстів цільовою аудиторією; лінгвопрагматичний аналіз фармацевтичного рекламного дискурсу.</p>
3	<p>Жанна БУЦЬ, кандидат філологічних наук, доцент</p>	50	<p>Доцент кафедри ТППФМ, відповідальний виконавець ініціативної теми НДР. Узагальнення результатів вивчення художнього простору французької сучасної літератури, фокусування на стратегіях перекладу при передачі стилістичного ефекту оригіналу.</p>
4	<p>Євгенія ДЕГТЯРЬОВА, кандидат філологічних наук, доцент</p>	43	<p>Доцент кафедри ТППФМ, відповідальний виконавець ініціативної теми НДР. Дослідження ролі іноземних мов у професійній діяльності в багатомовному світі, використання ШІ для виконання письмових завдань студентами технічних спеціальностей; аналіз впливу англіцизмів на переклад неологізмів у сфері ІТ; розкриття психолінгвістичних аспектів рекламних текстів у фармацевтичній сфері; оцінка ефективності машинного перекладу художніх текстів.</p>
5	<p>Вікторія Куликова, кандидат філологічних наук, доцент</p>	54	<p>Доцент кафедри ТППФМ, відповідальний виконавець ініціативної теми НДР. Виявлення мовних, культурних, стилістичних й прагматичних особливостей сучасної комунікації у різних її сферах; дослідження лінгвостилістичних особливостей франкомовних публіцистичних текстів військової тематики та визначення їхнього впливу на процес перекладу.</p>
6	<p>Ірина ПОЛЮК, доцент</p>	71	<p>Доцент кафедри ТППФМ, відповідальний виконавець ініціативної теми НДР. Дослідження особливостей відтворення прецедентних феноменів при перекладі</p>

			художнього тексту з французької мови на українську.
7	Інна ЦИМБАЛ, кандидат психологічних наук	45	Доцент кафедри ТППФМ, відповідальний виконавець ініціативної теми НДР. Дослідження та опис мовних та культурних труднощів перекладу неологізмів, що з'являються в умовах збройного конфлікту, оцінити ефективність різних методів перекладу в контексті міжнародної комунікації; дослідження впливу «soft skills» на формування особистісних якостей аспірантів-філологів та їх здатність до ефективної професійної комунікації.
8	Лілія ШКОЛЯР, кандидат педагогічних наук, доцент	48	Доцент кафедри ТППФМ, відповідальний виконавець ініціативної теми НДР. Дослідження психолінгвістичних аспектів політичного / дипломатичного дискурсу, ролі та місця експресивізації, засобів її збереження / передачі при перекладі.
9	Світлана ІБРАГІМОВА	61	Старший викладач ТППФМ, відповідальний виконавець ініціативної теми НДР. Дослідження особливостей перекладу науково-технічних текстів. (до 13.12.2024 у зв'язку із звільненням).
10	Юлія РЕЙЗИНА	47	Викладач кафедри ТППФМ, відповідальний виконавець ініціативної теми НДР. Дослідження прагматичного потенціалу лексичного компонента франкомовних кулінарних блогів. (до 30.06.2024 у зв'язку із звільненням).
11	Ірина КРИВЕНЕЦЬ	35	Аспірантка кафедри ТППФМ, відповідальний виконавець ініціативної теми НДР. Дослідження просодичних засобів у творах французьких письменників. (до 30.06.2024 у зв'язку з відрахуванням із аспірантури).

5. Стислий зміст роботи в цілому (актуальність, мета, основні завдання, ідеї, гіпотези тощо) (до 40 рядків):

Актуальність роботи зумовлена потребою у поліаспектних лінгвістичних і перекладознавчих дослідженнях, необхідністю теоретичного переосмислення та практичного вдосконалення професійно-методичної підготовки викладача французької мови, впровадження сучасних методів і технологій навчання французької мови, а саме: дослідження прагматичного та соціокультурного аспектів перекладу франкомовної реклами; вивчення специфіки перекладу франкомовних медичних і фармацевтичних рекламних матеріалів, які відзначаються термінологічною складністю, прагматичним навантаженням і дискурсивними особливостями; аналізу можливостей і обмежень машинного перекладу художніх текстів; визначення психолінгвістичних аспектів перекладу, що впливають на сприйняття та передачу змісту тексту; впливу англіцизмів при перекладі неологізмів у галузі інформаційних технологій; дослідження проблеми збереження та передачі експресії політичних промов у перекладознавчому та психолінгвістичному аспектах, з'ясування мовних та позамовних засобів її вираження, зокрема в гендерно-стилістичному аспекті; виявлення мовних і культурних труднощів перекладу неологізмів, що з'являються в умовах збройного конфлікту, оцінки ефективності різних методів перекладу в контексті міжнародної комунікації; дискурсивно-прагматичних дослідженнях франкомовного простору у порівнянні з україномовним; визначення потенціалу сучасних технологій для навчання французької мови і перекладу.

Мета і основні завдання: розкрити потенціал ШІ для формування франкомовної граматичної компетентності та для розвитку вмінь іншомовного письма студентів технічних спеціальностей; дослідити особливості прагматичного та соціокультурного аспектів перекладу франкомовної реклами; визначити сучасні підходи до вдосконалення граматичної та дискурсивної компетентностей майбутніх перекладачів на прикладі франкомовних медичних та фармацевтичних рекламних матеріалів; дослідити можливості та обмеження машинного перекладу художніх текстів; окреслити психолінгвістичні аспекти перекладу, що впливають на сприйняття та передачу змісту тексту; проаналізувати вплив англіцизмів на переклад неологізмів у сфері ІТ; виявити і описати мовні та культурні труднощі перекладу неологізмів, що з'являються в умовах збройного конфлікту, та оцінити ефективність різних методів перекладу в контексті міжкультурної комунікації; дослідити, виявити й охарактеризувати психологічні механізми та мовні засоби експресивізації франкомовного політичного дискурсу задля встановлення шляхів збереження і виокремлення способів передачі експресії в українському відповіднику; дослідити особливості перекладу науково-технічних текстів; визначити засоби передачі стилістичних нюансів при перекладі з французької на українську мову; виявити та описати лінгвістичні просодичні засоби, що надають можливість уникнути непорозуміння у спілкуванні представників різних культурних спільнот (франкомовної та україномовної); дослідити вплив «soft skills» на формування особистісних якостей аспірантів та їх здатність до

ефективної професійної комунікації; теоретично обґрунтувати і розробити концепцію формування оцінювально-аналітичної компетентності майбутнього вчителя іноземних мов, модель формування креативної компетентності майбутнього викладача іноземних мов, комплекси професійно-методичних завдань для підготовки майбутніх викладачів до формування франкомовної лінгвосоціокультурної компетентності, завдання для формування креативної компетентності викладача у процесі професійно орієнтованого навчання французької мови.

6. Основні результати виконання попереднього (за наявності) етапу (до 20 рядків): не передбачено Планом виконання ініціативної НДР кафедри теорії, практики та перекладу французької мови.

7. Номер та назва звітнього етапу (за наявності): етап 1 відповідно до Плану виконання ініціативної НДР кафедри теорії, практики та перекладу французької мови.

8. Опис процесу реалізації (хід виконання, які дослідження проводились, які методики використовувались тощо) роботи за звітним етапом (до 50 рядків) *(за необхідності, можуть наводитись дані у вигляді таблиць, рисунків, формул, графіків, діаграм, креслень тощо)*:

У процесі дослідження інноваційних філологічних підходів до поліаспектного дослідження французької мови та методики її навчання використано сучасні методи дослідження: аналіз вітчизняних і зарубіжних наукових джерел з лінгвістики, психолінгвістики та перекладознавства задля визначення засадничих підходів і принципів, які лежать в основі сучасного процесу професійної підготовки перекладачів, а також чинних документів Ради Європи з навчання іноземних мов та професійно-методичної підготовки викладачів іноземних мов; добір та систематизація мовного матеріалу; контрастивний аналіз мовних явищ; контент-аналіз; дискурсивний аналіз; лінгвістичний і стилістичний аналізи текстів; психолінгвістичний, порівняльний, соціокультурний та соціолінгвістичний аналізи перекладів; експериментальні методи для вивчення ефективності інструментів машинного перекладу для здійснення перекладу художніх творів; концептуальний аналіз; метод суцільної вибірки; метод фреймового моделювання; моделювання; пробне навчання; індукція, дедукція, синтез, узагальнення, інтерпретація.

9. Результати виконання звітнього етапу відповідно до технічного завдання/календарного плану:

9.1 Заплановані завдання роботи (звітнього етапу) *(перерахуйте завдання звітнього етапу, окреслені у запиті (технічному завданні/календарному плані) роботи, до 40 рядків)*: розкрити потенціал ШІ для навчання іншомовного письма студентів технічних спеціальностей та формування франкомовної граматичної компетентності майбутніх філологів; дослідити особливості прагматичного та соціокультурного аспектів перекладу франкомовної реклами; провести аналіз теоретичних джерел і наукових публікацій щодо вдосконалення перекладацької компетентності в сфері медичного та фармацевтичного перекладу; розробити рекомендації та методичні

підходи для викладання дисциплін, що сприяють розвитку граматичної компетентності у студентів-перекладачів; визначити ключові аспекти психолінгвістичних та соціокультурних вимог до перекладу рекламних матеріалів у фармацевтичній сфері; проаналізувати роль іноземних мов у професійній діяльності в багатомовному світі; вивчити вплив англіцизмів при перекладі французьких неологізмів у галузі інформаційних технологій; вивчити психолінгвістичні засоби впливу у фармацевтичних рекламних текстах; виявити вплив реклами на споживача через синергію тексту та візуальних компонентів; оцінити адекватність машинного перекладу художніх текстів; дослідити лексико-семантичні особливості засобів вербалізації концепту ВІЙНА у французьких і українських медіа, проаналізувати мовні засоби його репрезентації у медіадискурсі, виявити метафори, фразеологізми, порівняння, що використовуються в обох мовах; провести аналіз теоретичних джерел і наукових публікацій щодо розвитку у майбутніх перекладачів умінь перекладу у військовій сфері; дослідити мовні засоби вираження гендерної інклюзивності у французькій і українській мовах; окреслити мовні інструменти, що сприяють досягненню комунікативної мети Інтернет-комунікації; визначити засоби передачі стилістичних нюансів, зокрема емоційного стану персонажів франкомовних творів, при перекладі з французької на українську мову; виявити та описати лінгвістичні просодичні засоби, що надають можливість уникнути непорозуміння у спілкуванні представників різних культурних спільнот (франкомовної та україномовної); теоретично обґрунтувати і розробити концепцію формування оцінювально-аналітичної компетентності майбутнього вчителя іноземних мов, модель формування креативної компетентності майбутнього викладача іноземних мов, комплекси професійно-методичних завдань для підготовки майбутніх викладачів до формування франкомовної лінгвосоціокультурної компетентності, завдання для формування креативної компетентності викладача у процесі професійно орієнтованого навчання французької мови; визначити ключові компетенції, які потребують розвитку у сучасних аспірантів-філологів, з'ясувати вплив цифрових трансформацій на специфіку іншомовної професійної діяльності аспірантів-філологів та проаналізувати роль «soft skills» у цьому контексті.

9.2 Отримані результати роботи (звітнього етапу) *(опишіть результати, отримані виконавцями протягом звітнього періоду, посилаючись на заплановані та досягнуті цілі, задачі та індикатори виконання, згадані в технічному завданні/календарному плані роботи. Додайте посилання на публікації у наукових виданнях, інші показники з п. 13, що є підтвердженням досягнення результатів виконання етапу, якщо такі показники передбачені, до 120 рядків):*

Вивчення специфіки перекладу франкомовних науково-технічних текстів, медичних і фармацевтичних рекламних матеріалів, які відзначаються термінологічною складністю, прагматичним навантаженням і дискурсивними особливостями, використання засобів досягнення еквівалентності та адекватності перекладу художніх текстів, виявлення шляхів адаптації комунікації до сучасних соціокультурних змін – глобалізації, цифровізації, зростання важливості інклюзії – є актуальними для розвитку перекладознавства та якісної професійної підготовки майбутніх перекладачів.

У процесі проведених досліджень теоретично обґрунтовано та окреслено сучасні підходи до вдосконалення граматичної та дискурсивної компетентності майбутніх перекладачів, зокрема в контексті перекладу науково-технічних текстів, франкомовних медичних і фармацевтичних рекламних матеріалів; досліджено особливості прагматичного та соціокультурного аспектів перекладу франкомовної реклами; проведено дослідження психолінгвістичних засобів, які використовуються в фармацевтичних рекламних матеріалах для впливу на цільову аудиторію і визначено, як ці засоби можуть бути враховані під час перекладу таких текстів з метою збереження їх прагматичної спрямованості; окреслено психолінгвістичні аспекти перекладу рекламних текстів, що впливають на сприйняття та передачу змісту через синергію мовних та візуальних компонентів; визначено структуру, лексичні та дискурсивні особливості рекламних текстів, акцентовано прагматичні аспекти перекладу для досягнення точності і відповідності оригіналу.

У результаті досліджень особливостей перекладу прецедентних феноменів у франкомовному художньому творі встановлено, що найчастотнішим є застосування транскрипції / транслітерації, калькування, напівкалькування, контекстного перекладу. Виявлено та описано основні стратегії передачі емоційних станів персонажів художнього дискурсу; основні просодичні засоби франкомовного твору з фокусуванням на їхньому маніпулятивному характері.

Використання англійської мови як основного джерела неологізмів у французькій мові, зокрема у науково-технічних текстах з інформаційних технологій, спричиняє труднощі їх перекладу українською мовою у частині збереження ясності, точності та культурної релевантності. У процесі дослідження з'ясовано зв'язок між французькими неологізмами, англіцизмами та перекладацьким процесом, виявлено перекладацькі трансформації, які застосовуються при їх перекладі українською мовою (транскибування, транслітерування, калькування, граматична перестановка, додавання, описовий переклад), кожна з яких має свою специфіку та обирається перекладачем з огляду на контекст і характеристику термінів.

У контексті сучасних військових конфліктів, де інформаційна та комунікаційна складова відіграють ключову роль, важливе значення мають результати дослідження перекладу текстів військової тематики. Теоретично обґрунтовано головні підходи і принципи, що лежать в основі професійної підготовки перекладачів, зокрема удосконалення здатностей здійснювати переклад текстів військової тематики; проведено дослідження лінгвопрагматичних особливостей франкомовних публіцистичних текстів військової тематики та визначено їхній вплив на процес перекладу; досліджено лексико-семантичні особливості засобів вербалізації концепту ВІЙНА у французьких і українських медіа, виявлено мовні засоби, метафори, фразеологізми, порівняння, фразеологізми, що використовуються в обох мовах та репрезентують концепт ВІЙНА.

В умовах цифровізації ринку перекладацьких послуг та задля ефективної підготовки майбутніх перекладів до професійної діяльності актуальності набувають дослідження особливостей використання перекладачами сучасних інструментальних засобів перекладу. У результаті досліджень проаналізовано ефективність машинного перекладу художніх текстів, можливості та обмеження цифрових технологій у перекладі специфічних термінів та структур, зроблено висновки щодо того, в яких випадках машинний переклад може бути використаний для підготовки перекладів художніх текстів, а коли необхідна участь людини-перекладача для досягнення адекватності перекладу.

У перекладознавчому аспекті досліджено закономірності використання експресивних елементів у промовах франкомовних політиків, встановлено мовні засоби експресії: лексичні засоби (іменники та дієслова з позитивною конотацією), займенники 1 та 2 особи множини, вищий ступінь порівняння прикметників і прислівників; стилістичні засоби – епітети, анафора, реприза, протиставлення, риторичні питання; на синтаксичному рівні – паралелізм, парцеляція, дієслова в наказовому способі, інверсія, еліптичні речення, вставні конструкції та видільні звороти.

Діджиталізація та інформаційний розвиток суспільства вимагають удосконалення методів і технологій навчання. Досліджено роль інструментів ШІ у виконанні письмових завдань студентами технічних спеціальностей та доведено необхідність розроблення викладачем додаткових завдань на саморефлексію. Виявлено дидактичний потенціал ШІ (індивідуалізований та інтерактивний характер навчання, використання адаптативних вправ, миттєвий зворотний зв'язок щодо виконаних студентами граматичних вправ, індивідуальна допомога з урахуванням потреб у навчанні конкретного студента (віртуальний репетитор)) та проблеми інтеграції ШІ (конфіденційність та безпека даних, упередження та стереотипні судження, ризик надмірної реакції на технології штучного інтелекту, що може потенційно зменшити роль викладача) для формування франкомовної граматичної компетентності майбутніх філологів.

Визначено ключові взаємозв'язки між «soft skills», «hard skills» та «digital and technological transformation» у контексті професійної підготовки аспірантів-філологів; виявлено потреби аспірантів-філологів у розвитку м'яких навичок, спеціалізованих знань та цифрових компетенцій у сучасному академічному та професійному середовищі; конкретизовано ключові компетенції (комунікація, креативність, емоційний інтелект), які потребують розвитку у аспірантів-філологів для успішної професійної діяльності.

Ефективність навчання іноземних мов, французької зокрема, зумовлена якістю професійно-методичної підготовки викладача та високим рівнем розвитку усіх складників його професійно-методичної компетентності. Теоретично обґрунтована і розроблена концепція формування оцінювально-аналітичної компетентності майбутнього вчителя іноземних мов, яка ґрунтується на застосуванні компетентнісного, технологічного, рефлексивного, особистісно-діяльнісного підходів, відборі змісту навчання (теми, ситуації

професійно-методичної діяльності вчителя іноземних мов, методичні знання і методичні вміння), методів (професійно-орієнтована рольова гра, метод портфоліо) і засобів навчання (завдання для оволодіння методичними знаннями, завдання для формування і розвитку методичних умінь; електронне методичне портфоліо як засіб методичної рефлексії) є підґрунтям для вироблення методик навчання відповідно до умов організації освітнього процесу у ЗВО за конкретною освітньою програмою та в межах обов'язкових та / або вибіркового компонентів професійно-методичної підготовки майбутніх вчителів та викладачів іноземних мов. Модель формування креативної компетентності майбутнього викладача іноземних мов відображає мету, підходи, методи, технології, засоби, результат формування цільової компетентності, діяльність викладача і діяльність студентів. Теоретичне підґрунтя моделі складають компетентнісний, технологічний, особистісно-діяльнісний, рефлексивний підходи, які зумовлюють вибір методів, технологій, засобів навчання та контролю і діяльність викладача та студентів з їх використанням. Теоретично обґрунтовані види завдань, що увійшли до комплексів професійно-методичних завдань для підготовки майбутніх викладачів до формування французькомовної лінгвосоціокультурної компетентності та завдання для формування креативної компетентності викладача у процесі професійно орієнтованого навчання французької мови спрямовані на формування професійно-методичних умінь майбутніх викладачів французької мови.

1. Майєр Н.В. Особливості формування французькомовної лінгвосоціокультурної компетентності: професійно-методичний аспект. *Вісник КНЛУ. Серія Педагогіка та психологія*. Вип. 39. 2023. С. 9-17. <http://visnyk-pedagogy.knlu.edu.ua/issue/view/17793> (фахове видання, категорія Б).

2. Майєр Н.В. Концепція формування оцінювально-аналітичної компетентності майбутніх вчителів іноземних мов. *Alfred Nobel University Journal of Philology*. № 2 (28). 2024. С. 334-347. <https://doi.org/10.32342/3041-217X-2024-2-28-20> <https://phil.duan.edu.ua/images/PDF/2024/2/20-.pdf> (фахове видання, категорія А, Scopus).

3. Майєр Н.В. Модель формування креативної компетентності майбутніх викладачів іноземних мов і культур. *Молодь і ринок*. № 7–8 (227–228). 2024. С. 47-52. <http://mir.dspu.edu.ua/article/view/306058> (фахове видання, категорія Б).

4. Майєр Н.В. Завдання для формування креативної компетентності майбутнього викладача у процесі професійно орієнтованого навчання французької мови. *Актуальні питання інтернаціоналізації вищої освіти в Україні в умовах сучасних освітніх реалій: матеріали V Міжнародної науково-практичної конференції* (Біла Церква, 21–22 березня 2024 р.). Біла Церква: БНАУ, 2024. С. 53-56. <http://surl.li/djiwrrp>

5. Іванов Є.В., Майєр Н.В. Технологія штучного інтелекту як новітній засіб формування французькомовної граматичної компетентності майбутніх філологів. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції*

здобувачів вищої освіти та молодих учених, 10 травня 2024 р. К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського. С. 129-131.

https://ktpnm.kpi.ua/sites/default/files/2024-05/%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA-10.05.2024.%20%281%29_0.pdf

6. Якимчук О.Р., Майєр Н.В. Прагматика та соціокультурний аспект під час перекладу французькомовної реклами. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень*: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих учених, 10 травня 2024 р. К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського. С. 120-122. https://ktpnm.kpi.ua/sites/default/files/2024-05/%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA-10.05.2024.%20%281%29_0.pdf (з залученням студента).

7. Майєр Н.В., Корнева З.М. Педагогічна практика: методичний посібник для здобувачів третього (освітньо-наукового) рівня вищої освіти за освітньо-науковою програмою «Філологія» спеціальності 035 Філологія / Н. В. Майєр, З. М. Корнева ; КПІ ім. Ігоря Сікорського. Електрон. текст. дані (1 файл). – Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2024. Гриф надано Методичною радою КПІ ім. Ігоря Сікорського (протокол № 1 від 26.09.2024 р.) за поданням вченої ради Факультету лінгвістики (протокол № 1 від 29.08.2024 р.). Реєстр. №24/25-032. 47 с.

8. Бондар Л.В. Сучасні підходи до удосконалення граматичної компетентності майбутніх перекладачів науково-технічної літератури (на матеріалі франкомовних медичних текстів). *Philology and philological education in the digital transformation era: European dimensions, national context, intercultural communication*. Collective monograph. Riga. Izdevnieciba "Baltija Publishing", 2024. Розділ 23. С. 499-526. <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-456-6-23> ISBN 978-9934-26-456-6 (розділ монографії).

9. Бондар Л.В., Дегтярьова Є.О., Шпичак Д.І. Психолінгвістичні засоби впливу у фармацевтичних рекламних текстах. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія»*. № 67. 2024. С. 22-25. <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2024.67.5> (фахове видання, категорія Б, з залученням студента).

10. Дегтярьова Є.О., Бондар Л.В., Менчук А.І. Адекватність машинного перекладу художніх текстів. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія»*. № 67. 2024. С. 212-216. <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2024.67.47> (фахове видання, категорія Б, з залученням студента).

11. Бондар Л.В., Шпичак Д.І. Франкомовний фармацевтичний рекламний текст як об'єкт лінгвістичного дослідження. Всеукраїнська науково-практична конференція «Сучасна філологія: теорія та практика». Київ. 2024. 19 квітня. С. 142-143. [Збірка Сучасна філологія](#) (з залученням студента).

12. Шпичак Д.І., Бондар Л.В. Поняття дискурсу у рекламі. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень*: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та

молодих учених, Київ, 10 травня 2024. С. 76-80.
https://ktpnrm.kpi.ua/sites/default/files/2024-05/%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA-10.05.2024.%20%281%29_0.pdf (з залученням студента).

13. Тарасюк К., Дегтярєва Є. Роль іноземних мов у професійній діяльності в багатомовному світі. *Іноземні мови у сучасному комунікативному просторі*: матеріали XV Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції (Херсон, 4–5 квітня 2024 р.). Херсон : Херсонський національний технічний університет, 2024. С. 315–317. <http://surl.li/fouuwp>

14. Нипадимка А., Дегтярєва Є. Роль інструментів ШІ у виконанні студентами технічних спеціальностей письмових завдань з іноземної мови. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень*: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих вчених (Київ, 10 травня 2024 р.). Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського. С. 126–128.
https://ktpnrm.kpi.ua/sites/default/files/2024-05/%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA-10.05.2024.%20%281%29_0.pdf

15. Йордакеску А., Дегтярєва Є. Роль англіцизмів при перекладі французьких неологізмів у галузі інформаційних технологій українською мовою. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень*: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих вчених (Київ, 10 травня 2024 р.). Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського. С. 116–120. <http://surl.li/nvoecn> (з залученням студента).

16. Цимбал І.В. Neologismes ukrainiens en contexte de guerre: enjeux et stratégies de traduction en français. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. Том 35 (74) № 1. Частина 1. 2024. С. 158-165
<https://doi.org/10.32782/2710-4656/2024.1.1/27> (фахове видання, категорія Б).

17. Якимович М., Цимбал І. Концептуалізація автопоезису тріади дискурсів «soft skill» – «hard skills» – «digital and technological transformation» у контексті підготовки аспірантів-філологів. *Актуальні питання гуманітарних наук*. Вип. 75, том 3. 2024. С. 225–233. <https://doi.org/10.24919/2308-4863/75-3-32> (фахове видання, категорія Б).

18. Оніщук С.В., Цимбал І.В. Фразеологізми як вербалізатор концепту ВІЙНА у французькому медіадискурсі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: «Філологія»*. № 67. 2024. С. 125-128
<https://doi.org/10.32782/2409-1154.2024.67.29> (фахове видання, категорія Б, з залученням студента).

19. Головенчак Л.Д., Цимбал І.В. Лексичні особливості заголовків у франкомовних виданнях спортивної тематики. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень*: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих вчених (Київ, 10 травня 2024 р.). Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського. С. 81-84.

https://ktpnmm.kpi.ua/sites/default/files/2024-05/%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA-10.05.2024.%20%281%29_0.pdf (з залученням студента).

20. Оніщук С.В., Цимбал І.В. La verbalisation métaphorique du concept guerre dans le discours médiatique français. Матеріали XII Міжнародної науково-практичної конференції «Подолання мовних та комунікативних бар'єрів: освіта, наука, культура» (Київ, 15-16 листопада 2024р.). <https://researcheurope.org/book-62/> (з залученням студента).

21. Парчевська Д.Д., Школяр Л.В. Мовні засоби вираження експресії в новорічних промовах франкомовних політиків. *Studia Methodologica*. Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка. Гельветика. 2024. № 58. С. 263-273. <https://journals.tnpu.ternopil.ua/index.php/sm/article/view/1303> (фахове видання, категорія Б, з залученням студента).

22. Школяр Л.В., Парчевська Д.Д. Гендерні дослідження образів у новорічних промовах франкомовних політиків. *Сучасні досягнення та перспективи науки та освіти* : матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції / Міжнародний гуманітарний дослідницький центр (Житомир, 4 жовтня 2024 р). Research Europe, 2024. С. 255-259. <https://researcheurope.org/wp-content/uploads/2024/10/re-04.10.2024.pdf> (з залученням студента).

23. Шадріна Є.П., Школяр Л.В. Особливості функціонування метафори у французькомовному політичному дискурсі. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень*: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих учених, 10 травня 2024 р. К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського. С. 69-73. https://ktpnmm.kpi.ua/sites/default/files/2024-05/%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA-10.05.2024.%20%281%29_0.pdf (з залученням студента).

24. Shkoliar L., Kucher A. Лексико-граматична кореляція французько- та україномовних міжурядових документів зовнішньоекономічної діяльності. *Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов*: матеріали XVI Міжнародної студентської науково-практичної конференції, 12 квітня 2024 р. Київ: Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», 2024. 85 с. 795 Кб [Електронний ресурс]. <http://surl.li/kzredk> (з залученням студента).

25. Ibragimova S.V. Qualité de traduction des textes techniques et scientifiques français vers l'ukrainien. *ЦДУ ім. В. Винниченка. Наукові записки. Серія: Філологічні науки*. Вип. 3(210). 2024. С. 29-34. <https://journals.cusu.in.ua/index.php/philology/article/view/481/452> (фахове видання, категорія Б).

26. Ібрагімова С. В. Особливості перекладу українською мовою інфінітивних конструкцій франкомовних науково-технічних текстів. *ЦДУ ім. В. Винниченка. Наукові записки. Серія: Філологічні науки.* № 210. 2024. С. 138-142 <https://journals.cusu.in.ua/index.php/philology/article/view/498> (фахове видання, категорія Б).

27. Пішолка Д.О., Ібрагімова С.В. Analyse linguistique du texte littéraire (basée sur le roman de Roger Martin du Gard "Les Thibault"): Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «*Intellectual education of students and schoolchildren of the new generation*», Париж, Франція. 22-24 січня 2024 р. С. 207-210.

<https://eu-conf.com/events/intelletualeducation-of-students-and-schoolchildren-of-the-new-generation/> (з залученням студента).

28. Карплюк Т.П., Ібрагімова С.В. Засоби відтворення стильових особливостей роману М. Пруста (на матеріалі практичної конференції уривка "Du côté de chez Swann"): Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «*Intellectual education of students and schoolchildren of the new generation*», Париж, Франція. 22-24 січня 2024 р. С. 203-206.

<https://eu-conf.com/events/intellectual-education-of-students-and-schoolchildren-of-the-new-generation> (з залученням студента).

29. Коломієць С.А., Куликова В.Г. Французькомовні публіцистичні тексти військової тематики: особливості перекладу. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: Серія «Філологія».* Вип. 19(87). 2023. С. 89-<https://journals.oa.edu.ua/Philology/article/view/3935> (фахове видання, категорія Б, з залученням студента).

30. Карплюк Т.П., Куликова В.Г. Лексичні механізми досягнення мультимодальної цілісності рекламних текстів (на матеріалі французької та української мов). Abstracts of X International Scientific and Practical Conference «*Global achievements and current trends in the development of science*». Sofia, Bulgaria. (March 11-13, 2024). С. 168-170.

<https://eu-conf.com/en/events/global-achievements-and-current-trends-in-the-development-of-science/> (з залученням студента).

31. Карплюк Т.П., Куликова В.Г. Стилiстичні прийоми творення образності у французькій та українській рекламі. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень*: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих учених, 10 травня 2024 р. К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського. С. 65-69.

https://ktpnm.kpi.ua/sites/default/files/2024-05/%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA-10.05.2024.%20%281%29_0.pdf (з залученням студента).

32. Гур'єва Є.В., Куликова В.Г. Семантична класифікація лексики французькомовних кулінарних блогів. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень*: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих учених, 10

травня 2024 р. К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського. С. 73-76. https://ktpnm.kpi.ua/sites/default/files/2024-05/%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA-10.05.2024.%20%281%29_0.pdf (з залученням студента).

33. Кудінов І.В., Куликова В.Г. Роль суфіксації у збагаченні лексичного поля «Мода». *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень*: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих учених, 10 травня 2024 р. К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського. С. 84-86. <http://surl.li/cktzwg> (з залученням студента).

34. Куликова В.Г., Рейзіна Ю.В. Potentiel pragmatique de la composante lexicale des blogs culinaires francophones. *Наукові праці МАУП. Філологія*. № 2(12). 2024. С. 59-64. <https://journals.maup.com.ua/index.php/philology/article/view/3994> (фахове видання, категорія Б).

35. Буць Ж.В., Кривенець І.В. L'incarnation linguistique de la prosodie des deviations communicatives dans les oeuvres de Bernard Werber. *Сучасні тенденції фонетичних досліджень*: матеріали VII Круглого столу з міжнар. участю, м. Київ, 26 квіт. 2024 р. КПІ ім. Ігоря Сікорського, Київ, Вид-во «Політехніка». С. 65-66. https://www.researchgate.net/publication/380664228_Current_Trends_in_Phonetic_Studies

36. Буць Ж.В., Гусак А.В. Роль перекладацьких стратегій у відтворенні емоційного потенціалу франкомовного твору “ Entre mes mains le bonheur se faufile” на українську мову. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень*: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих учених, 10 травня 2024 р. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського. С. 104-105. https://ktpnm.kpi.ua/sites/default/files/2024-05/Збірник-10.05.2024.%20%281%29_0.pdf (з залученням студента).

37. Полюк І.С., Кучерявий А.Р. Особливості відтворення прецедентних феноменів при перекладі художнього тексту (на матеріалі роману А. Дюма «Три мушкетери»). *Актуальні питання гуманітарних наук: Міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка*. Дрогобич. Вип. 69, том 3, 2023. С. 151-156. http://www.aphn-journal.in.ua/archive/69_2023/part_3/23.pdf (фахове видання, категорія Б, з залученням студента).

9.3 Відхилення від календарного плану (за наявності) (вказіть та детально обґрунтуйте можливі відхилення від технічного завдання/календарного плану та їх потенційний вплив на подальше виконання роботи, до 40 рядків): немає.

10. Наукова цінність і актуальність отриманих результатів (науково-технічної продукції), їх порівняння з українськими та/або кращими закордонними аналогами (за необхідності, можуть наводитись дані у вигляді таблиць, рисунків, формул, графіків, діаграм, креслень тощо). (до 40 рядків тексту):

Дослідження можливостей машинного перекладу художніх текстів (розкриваються обмеження сучасних технологій та їх вплив на якість перекладу, що дозволяє вдосконалити існуючі підходи до використання машинного перекладу в перекладацькій практиці); дослідження лінгвопрагматичних, психолінгвістичних аспектів вивчення фармацевтичних рекламних текстів дає змогу виявити, як текст впливає на сприйняття цільової аудиторії (це відкриває нові можливості для аналізу перекладів рекламних матеріалів, зокрема в контексті адаптації психологічних і культурних особливостей аудиторії при перекладі); визначення сучасних підходів до вдосконалення граматичної компетентності майбутніх перекладачів уможлиблює не лише покращення професійної підготовки студентів, а й забезпечення високої якості перекладу фахових матеріалів; виявлення нових аспектів культурної та мовної специфіки вербалізації концепту ВІЙНА, що впливають на формування когнітивних моделей, емоційне сприйняття та інтерпретацію подій, пов'язаних із війною, у різних культурних і мовних середовищах: у порівнянні із закордонними дослідженнями військова тематика здебільшого аналізується з точки зору пропаганди, тоді як українські наукові розвідки зосереджуються на відображенні подій через призму сучасних військових конфліктів, що робить український контекст унікальним; дослідження гендерної інклюзивності дозволяє адаптувати масмедіа до сучасних суспільних змін з метою унеможливлення дискримінаційних практик: тема гендеру, яка активно досліджується в західних країнах, в Україні перебуває на етапі становлення, що зумовлює необхідність наукових розвідок; дослідження психолінгвістичних засобів, паралінгвістичних та невербальних компонентів вираження експресії дає змогу встановити засоби вираження експресії в політичних промовах і особливості їх перекладу з французької мови на українську; дослідження та визначення засобів передачі стилістичних нюансів, зокрема емоційного стану персонажів франкомовних творів, при перекладі з французької на українську мову; виявлення та опис лінгвістичних просодичних засобів надають можливість уникнути непорозуміння у спілкуванні представників різних культурних спільнот (франкомовної та україномовної); визначення потенціалу сучасних технологій для навчання французької мови і перекладу уможливить підвищення ефективності навчального; теоретичне обґрунтування концепції формування оцінювально-аналітичної компетентності майбутніх вчителів іноземних мов, моделі формування креативної компетентності майбутніх викладачів іноземних мов сприяє якісній підготовці педагогічних кадрів.

11. Практична цінність результатів для потреб оборони, безпеки, економіки та/або суспільства України (у разі наявності) *(до 60 рядків тексту)*:

Результати можуть використовуватися на практичних заняттях з французької мови, стилістики французької мови, порівняльної стилістики, а також у процесі навчання майбутніх перекладачів перекладу художніх, науково-технічних, рекламних текстів, текстів оборонно-промислової та військової галузей.

Розроблено рекомендації для перекладачів щодо збереження експресивності політичного дискурсу при адаптації франкомовного тексту для української

аудиторії, запропоновано стратегії та прийоми для ефективного відтворення як психологічних, так і мовних механізмів експресивізації промов політичних діячів та щодо передачі смислової точності та експресивності у процесі перекладу текстів військової тематики; визначено мовні засоби вираження гендерної інклюзивності у французькій і українській мовах; виявлено механізми впливу реклами на споживача шляхом дослідження мультимодальної цілісності рекламних текстів; встановлено прагматичний потенціал текстів Інтернет-блогів, окреслено мовні інструменти, які сприяють досягненню комунікативної мети.

Виявлений потенціал ІІІ, як засобу навчання письма студентів технічних спеціальностей, сприяє підвищенню ефективності їхньої професійної іншомовної підготовки, а як засобу формування франкомовної граматичної компетентності – вдосконаленню навчального процесу з підготовки майбутніх філологів.

Укладено завдання для формування креативної компетентності викладача у процесі професійно орієнтованого навчання французької мови, комплекси професійно-методичних завдань для підготовки майбутніх викладачів до формування французькомовної лінгвосоціокультурної компетентності; практично розроблено модель формування креативної компетентності майбутніх викладачів іноземних мов.

Навчальний посібник (Майєр Н. В., Корнева З. М. Педагогічна практика: методичний посібник для здобувачів третього (освітньо-наукового) рівня вищої освіти за освітньо-науковою програмою «Філологія» спеціальності 035 Філологія / Н. В. Майєр, З. М. Корнева ; КПІ ім. Ігоря Сікорського. Електрон. текст. дані (1 файл). – Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2024. Гриф надано Методичною радою КПІ ім. Ігоря Сікорського (протокол № 1 від 26.09.2024 р.) за поданням вченої ради Факультету лінгвістики (протокол № 1 від 29.08.2024 р.). Реєстр. № 24/25-032. 47 с.) покликаний забезпечити практичну підготовку майбутніх докторів філософії за спеціальністю 035 Філологія до професійно-методичної та науково-педагогічної діяльності у ЗВО.

(обґрунтуйте практичну цінність результатів, зазначивши їх основні функціональні, тактико-технічні характеристики, перспективи впровадження. За необхідності, можуть наводитись дані у вигляді таблиць, рисунків, формул, графіків, діаграм, креслень тощо).

12. Основні висновки/рекомендації за результатами виконання ініціативної наукової (науково-технічної) роботи» (до 50 рядків):

Результати, отримані у процесі виконаних наукових досліджень, рекомендовано використовувати в освітньому процесі для викладання теоретичних дисциплін філологічного циклу та дисциплін професійної підготовки майбутніх перекладачів, на практичних заняттях з французької мови, стилістики французької мови, порівняльної стилістики; для осучаснення змісту навчання французької мови та перекладу; для вдосконалення освітніх програм, розроблення навчально-методичних матеріалів.

Дослідження є також цінними не лише для фахової підготовки філологів-майбутніх перекладачів, але і для перекладачів та фахівців у галузі інформаційних технологій, фармацевтичного маркетингу та рекламної індустрії,

для перекладу художніх текстів, для вдосконалення інструментальних засобів перекладу.

Розуміння медіадискурсу, який формує уявлення про війну, дослідження метафоричного вираження концепту ВІЙНА в медіа сприяє розробленню стратегії медіавзаємодії, створенню міжнародного іміджу України та ефективній інформаційній боротьбі на глобальному рівні. Усвідомлення мовних і психологічних механізмів впливу у франкомовному політичному дискурсі дозволяє ефективніше аналізувати риторику іноземних політичних лідерів; підвищує якість перекладу, сприяючи об'єктивному та емоційно точному донесенню інформації до української аудиторії. Це допомагає виявляти маніпулятивні стратегії й наративи, що підвищує медіаграмотність населення, формує критичне мислення та вміння розпізнавати маніпулятивний вплив у політичному дискурсі.

Отримані результати етапу №1 ініціативної НДР уможливають розширення горизонтів наукових парадигм у галузі перекладознавства, поліаспектного дослідження французької мови та методики її навчання, відкривають перспективи подальших наукових розвідок. Виконані дослідження складають теоретичне підґрунтя для проведення експериментальних досліджень французької мови у її функціональному та перекладознавчому напрямках, розроблення та експериментальної перевірки методик навчання французької мови у закладах вищої освіти.

13. Основні кількісні показники/індикатори³ виконання роботи (звітнього етапу) за темою роботи (у звіті зазначаються лише ті показники з таблиці, які планувались, із зазначенням відповідного фактичного кількісного виконання цих показників/індикаторів у графах «Заплановано» / «Виконано». Якщо у запиті (заявці тощо) кількісні показники не передбачались, але у результаті виконання роботи або етапу вони були отримані, то у звіті вони додатково зазначаються у графі «Виконано»).

№ з/п	Показники/індикатори	Заплановано кількість	Виконано (за результатами етапу/роботи), кількість
1.	Публікація результатів:		
1.1	Статті у журналах, що індексуються наукометричними базами даних:		
	- Scopus та/або Web of Science Core Collection, всього, од.		
	з них із кuartилем Q1 і Q2 на момент опублікування, од.		
	з них із кuartилем Q3 і Q4 на момент опублікування, од.		
	з них із іншими показникам впливовості видання, які визначені замовником (імпакт-фактор, SNIP тощо), <i>необхідне зазначити</i> , од.		

³ До показників/індикаторів таблиці пункту 13 не можуть бути включені:

- будь-які публікації (включно із співавторством), конференції, впровадження, охоронні документи на об'єкти права інтелектуальної власності тощо держав (їх представників), визнаних в установленому порядку державою-агресором або державою-окупантом;
- будь-які публікації, конференції без зазначення приналежності авторів до КПП ім. Ігоря Сікорського, а також охоронні документи на об'єкти права інтелектуальної власності, право власності на які не належить КПП ім. Ігоря Сікорського.

	з них з відкритим доступом, од.		
1.2	Статті у виданнях, які містять інформацію з обмеженим доступом (для робіт оборонного та/або подвійного призначення), од.		
1.3	Статті у наукових журналах (без кваліфікації), збірниках наукових праць, матеріалах конференцій тощо, що індексуються наукометричними базами даних Scopus або Web of Science Core Collection (крім тих, що увійшли до п.1.1), од.		
1.4	Статті у фахових виданнях України категорії «А», які у звітному році індексуються наукометричними базами даних Scopus або Web of Science Core Collection, од.	0	1
1.5	Статті у наукових фахових виданнях України категорії «Б», од.	6	14
1.6	Статті у періодичних виданнях інших країн, що мають ISSN, од.		
1.7	Публікації у матеріалах конференцій, тезах доповідей та виданнях, що не включені до переліку наукових фахових видань України та не індексуються наукометричними базами даних Scopus або Web of Science Core Collection, од.	10	20
1.8	Монографії та розділи монографій, опубліковані (або підготовлені і подані до друку) у закордонних виданнях мовами країн ОЕСР та/або ЄС, од.	0	1
1.9	Монографії та розділи монографій, опубліковані (або підготовлені і подані до друку) в українських виданнях, од.		
1.10	Монографії та розділи монографій, опубліковані (або підготовлені і подані до друку) з обмеженим доступом (для робіт оборонного та/або подвійного призначення), од.		
1.11	Підручники, навчальні посібники, од.	0	1
1.12	Словники, довідники, енциклопедії, видані українськими та/або закордонними видавництвами, од.		
1.12	Рецензії, експертні висновки	0	1
1.13	Препринти, які мають DOI		
1.14	Набори FAIR-даних, які мають DOI ⁴		
1.15	Інші публікації, які не описані у пп. 1.1-1.12, од.		
2	Презентація та поширення результатів:		
2.1	Міжнародні науково-комунікативні заходи, конференції, од.	0	1
2.2	Всеукраїнські та регіональні науково-технічні/промислові виставкові заходи, од.		
2.3	Представлення розробки/бізнес-плану/результатів роботи на:		
	- інноваційних фестивалях, од.		
	- конкурсах стартапів, од.		
	- акселераційних програмах, од.		
	- хакатонах, од.		
2.4	Науково-популярні публікації з метою поширення інформації про результати роботи для загальної (широкої) аудиторії, од.		
2.5	Представлення інформації про результати роботи на науково-популяризаційних заходах (дні науки, наукові пікніки тощо), од.		
2.6	Інші заходи, які не описані у пп. 2.1-2.5, од.		
3.	Підготовка наукових кадрів:		
3.1	Захищено дисертацій доктора наук авторами роботи або під консультуванням авторів у рамках тематики роботи, од.		
3.2	Захищено дисертацій доктора філософії авторами роботи або під керівництвом авторів у рамках тематики роботи, од.		
4	Охоронні документи на об'єкти права інтелектуальної власності (ОПВ)		
4.1	Отримано патентів України на винахід, од.		

⁴ Відповідно до Наказ №НОН337/2022 «Про затвердження та реалізацію Політики відкритої науки в Національному технічному університеті України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://ela.kpi.ua/bitstreams/63835688-d503-4e89-8ded-f3413c6ea35f/download>)

4.2	Отримано патентів України на промисловий зразок, од.		
4.3	Отримано патентів України на корисну модель, од.		
4.4	Отримано охоронний документ на ОПІВ інших країн, од.		
4.5	Отримано охоронних документів на інші види ОПІВ, які не описані у пп. 4.1-4.4, од.		
4.6	Подано заявок на отримання охоронного документу на ОПІВ України та /або інших країн, од.		
5	Впровадження та використання наукових або науково-технічних (прикладних) результатів:		
5.1	Підписано (укладено) договорів (угод) організацією-виконавцем роботи на впровадження (використання) результатів роботи (окрім індивідуальних), серед них:		
5.1.1	Господарських договорів/контрактів, од. / тис. грн		
5.1.2	Ліцензійних договорів/договорів на ноу-хау, од. / тис. грн		
5.1.3	Грантових угод (держаного рівня), од. / тис. грн		
5.1.4	Грантових угод (міжнародного рівня), од. / тис. грн		
5.1.5	Індивідуальні договори, угоди державного/міжнародного рівня		
5.1.6	Інші договори (угоди), які не описані у пп. 5.1.1-5.1.5, од. / тис. грн		
5.2	Документально підтверджено використання результатів (різних видів НТП) у практиці органів державної/місцевої влади, суспільних практиках тощо, од.		
5.3	Проведено маркетингові дослідження, перемовини з потенційними замовниками із підписанням протоколу (меморандуму, угоди) про наміри комерційного впровадження результатів, од.		
5.4	Подано заявок на державні, міжнародні наукові гранти (окрім індивідуальних), од.		
5.5	Впроваджено у освітній процес ЗВО/НУ з відповідним підтвердженням, од.		
5.6	Інші варіанти впровадження, які не описані у пп. 5.1-5.5, од.		
6	Створено чи істотно удосконалено/покращено існуючі:		
6.1	Пристрої (макет, експериментальний/дослідний зразок), од.		
6.2	Матеріали, процеси, технології, технологічні регламенти, цифрові продукти та електронні сервіси, од.		
6.3	ТУ, ДСТУ, будівельні норми, зареєстровані проекти нормативно-правових актів, од.		
6.4	Послуги у сфері наукової та науково-технічної діяльності, од.		
6.5	Інші результати, які не описані у пп. 6.1-6.4, од.		
7.	Участь у виконанні роботи, всього, у т.ч.:		
7.1	Студентів (здобувачів вищої освіти I-II рівнів), шт. од./ осіб	0	16
7.2	Аспірантів (здобувачів вищої освіти III рівня), шт. од. / осіб	1	1
7.3	Молодих вчених, шт. од. / осіб		

14. Відхилення від запланованих показників/індикаторів, зазначених у пункті 13 (у разі наявності зазначити і обґрунтувати причини таких відхилень та їх вплив на подальше виконання роботи) (до 20 рядків): немає.

15. Вихідні дані щодо показників виконання відповідно до підпунктів пункту 13 (зазначити дані про публікації, препринти, FAIR-дані, конференції, захисти дисертацій, отримання ОПІВ, впровадження, створення НТП, залучення молодих вчених, студентів, аспірантів тощо) з додаванням WEB-посилання на ресурси, де вони розміщені. До звіту можуть надаватись інші матеріали, зміст і обсяг яких визначається авторами:

1. Майер Н.В. Особливості формування французькомовної лінгвосоціокультурної компетентності: професійно-методичний аспект. *Вісник*

- КНЛУ. Серія Педагогіка та психологія.* Вип. 39. 2023. С. 9-17.
<http://visnyk-pedagogy.knlu.edu.ua/issue/view/17793> (фахове видання, категорія Б).
2. Майер Н.В. Концепція формування оцінювально-аналітичної компетентності майбутніх вчителів іноземних мов. *Alfred Nobel University Journal of Philology.* № 2 (28). 2024. С. 334-347.
<https://doi.org/10.32342/3041-217X-2024-2-28-20>
<https://phil.duan.edu.ua/images/PDF/2024/2/20-.pdf> (фахове видання, категорія А, Scopus).
3. Майер Н.В. Модель формування креативної компетентності майбутніх викладачів іноземних мов і культур. *Молодь і ринок.* № 7–8 (227–228). 2024. С. 47-52. <http://mir.dspu.edu.ua/article/view/306058> (фахове видання, категорія Б).
4. Майер Н.В. Завдання для формування креативної компетентності майбутнього викладача у процесі професійно орієнтованого навчання французької мови. *Актуальні питання інтернаціоналізації вищої освіти в Україні в умовах сучасних освітніх реалій: матеріали V Міжнародної науково-практичної конференції* (Біла Церква, 21–22 березня 2024 р.). Біла Церква: БНАУ, 2024. С. 53-56. <http://surl.li/djiwrp>
5. Іванов Є.В., Майер Н.В. Технологія штучного інтелекту як новітній засіб формування французькомовної граматичної компетентності майбутніх філологів. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих учених, 10 травня 2024 р.* К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського. С. 129-131.
https://ktpnm.kpi.ua/sites/default/files/2024-05/%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA-10.05.2024.%20%281%29_0.pdf
6. Якимчук О.Р., Майер Н.В. Прагматика та соціокультурний аспект під час перекладу французькомовної реклами. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих учених, 10 травня 2024 р.* К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського. С. 120-122.
https://ktpnm.kpi.ua/sites/default/files/2024-05/%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA-10.05.2024.%20%281%29_0.pdf (з залученням студента).
7. Майер Н.В., Корнева З.М. Педагогічна практика: методичний посібник для здобувачів третього (освітньо-наукового) рівня вищої освіти за освітньо-науковою програмою «Філологія» спеціальності 035 Філологія / Н. В. Майер, З. М. Корнева ; КПІ ім. Ігоря Сікорського. Електрон. текст. дані (1 файл). – Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2024. Гриф надано Методичною радою КПІ ім. Ігоря Сікорського (протокол № 1 від 26.09.2024 р.) за поданням вченої ради Факультету лінгвістики (протокол № 1 від 29.08.2024 р.). Реєстр. №24/25-032. 47 с.
8. Бондар Л.В. Сучасні підходи до удосконалення граматичної компетентності майбутніх перекладачів науково-технічної літератури (на матеріалі франкомовних медичних текстів). *Philology and philological education in the digital transformation*

era: European dimensions, national context, intercultural communication. Collective monograph. Riga. Izdevniecība "Baltija Publishing", 2024. Розділ 23. С. 499-526. <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-456-6-23> ISBN 978-9934-26-456-6 (розділ монографії).

9. Бондар Л.В., Дегтярьова Є.О., Шпичак Д.І. Психолінгвістичні засоби впливу у фармацевтичних рекламних текстах. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія»*. № 67. 2024. С. 22-25. <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2024.67.5> (фахове видання, категорія Б, з залученням студента).

10. Дегтярьова Є.О., Бондар Л.В., Менчук А.І. Адекватність машинного перекладу художніх текстів. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія»*. № 67. 2024. С. 212-216. <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2024.67.47> (фахове видання, категорія Б, з залученням студента).

11. Бондар Л.В., Шпичак Д.І. Франкомовний фармацевтичний рекламний текст як об'єкт лінгвістичного дослідження. Всеукраїнська науково-практична конференція «Сучасна філологія: теорія та практика». Київ. 2024. 19 квітня. С. 142-143. [Збірка Сучасна філологія](#) (з залученням студента).

12. Шпичак Д.І., Бондар Л.В. Поняття дискурсу у рекламі. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень*: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих учених, Київ, 10 травня 2024. С. 76-80. https://ktpnm.kpi.ua/sites/default/files/2024-05/%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA-10.05.2024.%20%281%29_0.pdf (з залученням студента).

13. Тарасюк К., Дегтярьова Є. Роль іноземних мов у професійній діяльності в багатомовному світі. *Іноземні мови у сучасному комунікативному просторі*: матеріали XV Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції (Херсон, 4–5 квітня 2024 р.). Херсон : Херсонський національний технічний університет, 2024. С. 315–317. <http://surl.li/fouuwp>

14. Нипадимка А., Дегтярьова Є. Роль інструментів ШІ у виконанні студентами технічних спеціальностей письмових завдань з іноземної мови. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень*: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих вчених (Київ, 10 травня 2024 р.). Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського. С. 126–128. https://ktpnm.kpi.ua/sites/default/files/2024-05/%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA-10.05.2024.%20%281%29_0.pdf

15. Йордакеску А., Дегтярьова Є. Роль англіцизмів при перекладі французьких неологізмів у галузі інформаційних технологій українською мовою. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень*: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів

вищої освіти та молодих вчених (Київ, 10 травня 2024 р.). Київ : КПП ім. Ігоря Сікорського. С. 116–120. <http://surl.li/nvoecn> (з залученням студента).

16. Цимбал І.В. Neologismes ukrainiens en contexte de guerre: enjeux et stratégies de traduction en français. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. Том 35 (74) № 1. Частина 1. 2024. С. 158-165 <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2024.1.1/27> (фахове видання, категорія Б).

17. Якимович М., Цимбал І. Концептуалізація автопоезису тріади дискурсів «soft skill» – «hard skills» – «digital and technological transformation» у контексті підготовки аспірантів-філологів. *Актуальні питання гуманітарних наук*. Вип. 75, том 3. 2024. С. 225–233. <https://doi.org/10.24919/2308-4863/75-3-32> (фахове видання, категорія Б).

18. Оніщук С.В., Цимбал І.В. Фразеологізми як вербалізатор концепту ВІЙНА у французькому медіадискурсі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: «Філологія»*. № 67. 2024. С. 125-128 <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2024.67.29> (фахове видання, категорія Б, з залученням студента).

19. Головенчак Л.Д., Цимбал І.В. Лексичні особливості заголовків у франкомовних виданнях спортивної тематики. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень*: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих вчених (Київ, 10 травня 2024 р.). Київ : КПП ім. Ігоря Сікорського. С. 81-84. https://ktpnm.kpi.ua/sites/default/files/2024-05/%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA-10.05.2024.%20%281%29_0.pdf (з залученням студента).

20. Оніщук С.В., Цимбал І.В. La verbalisation métaphorique du concept guerre dans le discours médiatique français. Матеріали XII Міжнародної науково-практичної конференції «Подолання мовних та комунікативних бар'єрів: освіта, наука, культура» (Київ, 15-16 листопада 2024р.). <https://researcheurope.org/book-62/> (з залученням студента).

21. Парчевська Д.Д., Школяр Л.В. Мовні засоби вираження експресії в новорічних промовах франкомовних політиків. *Studia Methodologica*. Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка. Гельветика. 2024. № 58. С. 263-273. <https://journals.tnpu.ternopil.ua/index.php/sm/article/view/1303> (фахове видання, категорія Б, з залученням студента).

22. Школяр Л.В., Парчевська Д.Д. Гендерні дослідження образів у новорічних промовах франкомовних політиків. *Сучасні досягнення та перспективи науки та освіти* : матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції / Міжнародний гуманітарний дослідницький центр (Житомир, 4 жовтня 2024 р). Research Europe, 2024. С. 255-259. <https://researcheurope.org/wp-content/uploads/2024/10/re-04.10.2024.pdf> (з залученням студента).

23. Шадріна Є.П., Школяр Л.В. Особливості функціонування метафори у французькомовному політичному дискурсі. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень*: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих учених, 10 травня 2024 р. К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського. С. 69-73. https://ktpnm.kpi.ua/sites/default/files/2024-05/%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA-10.05.2024.%20%281%29_0.pdf (з залученням студента).

24. Shkoliar L., Kucher A. Лексико-граматична кореляція французько- та україномовних міжрядових документів зовнішньоекономічної діяльності. *Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов*: матеріали XVI Міжнародної студентської науково-практичної конференції, 12 квітня 2024 р. Київ: Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», 2024. 85 с. 795 Кб [Електронний ресурс]. <http://surl.li/kzredk> (з залученням студента).

25. Ibragimova S.V. Qualité de traduction des textes techniques et scientifiques français vers l'ukrainien. *ЦДУ ім. В. Винниченка. Наукові записки. Серія: Філологічні науки*. Вип. 3(210). 2024. С. 29-34. <https://journals.cusu.in.ua/index.php/philology/article/view/481/452> (фахове видання, категорія Б).

26. Ібрагімова С. В. Особливості перекладу українською мовою інфінітивних конструкцій франкомовних науково-технічних текстів. *ЦДУ ім. В. Винниченка. Наукові записки. Серія: Філологічні науки*. № 210. 2024. С. 138-142 <https://journals.cusu.in.ua/index.php/philology/article/view/498> (фахове видання, категорія Б).

27. Пішолка Д.О., Ібрагімова С.В. Analyse linguistique du texte littéraire (basée sur le roman de Roger Martin du Gard "Les Thibault"): Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «*Intellectual education of students and schoolchildren of the new generation*», Париж, Франція. 22-24 січня 2024 р. С. 207-210. <https://eu-conf.com/events/intellectualeducation-of-students-and-schoolchildren-of-the-new-generation/> (з залученням студента).

28. Карплюк Т.П., Ібрагімова С.В. Засоби відтворення стильових особливостей роману М. Пруста (на матеріалі практичної конференції уривка "Du côté du chez Swann"): Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «*Intellectual education of students and schoolchildren of the new generation*», Париж, Франція. 22-24 січня 2024 р. С. 203-206. <https://eu-conf.com/events/intellectual-education-of-students-and-schoolchildren-of-the-new-generation> (з залученням студента).

29. Коломієць С.А., Куликова В.Г. Французькомовні публіцистичні тексти військової тематики: особливості перекладу. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: Серія «Філологія»*. Вип. 19(87). 2023. С.

89-<https://journals.oa.edu.ua/Philology/article/view/3935> (фахове видання, категорія Б, з залученням студента).

30. Карплюк Т.П., Куликова В.Г. Лексичні механізми досягнення мультимодальної цілісності рекламних текстів (на матеріалі французької та української мов). Abstracts of X International Scientific and Practical Conference «Global achievements and current trends in the development of science». Sofia, Bulgaria. (March 11-13, 2024). С. 168-170. <https://eu-conf.com/en/events/global-achievements-and-current-trends-in-the-development-of-science/> (з залученням студента).

31. Карплюк Т.П., Куликова В.Г. Стилистичні прийоми творення образності у французькій та українській рекламі. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень*: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих учених, 10 травня 2024 р. К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського. С. 65-69. https://ktpnm.kpi.ua/sites/default/files/2024-05/%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA-10.05.2024.%20%281%29_0.pdf (з залученням студента).

32. Гур'єва Є.В., Куликова В.Г. Семантична класифікація лексики французькомовних кулінарних блогів. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень*: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих учених, 10 травня 2024 р. К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського. С. 73-76. https://ktpnm.kpi.ua/sites/default/files/2024-05/%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA-10.05.2024.%20%281%29_0.pdf (з залученням студента).

33. Кудінов І.В., Куликова В.Г. Роль суфіксації у збагаченні лексичного поля «Мода». *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи сучасних досліджень*: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих учених, 10 травня 2024 р. К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського. С. 84-86. <http://surl.li/cktzwg> (з залученням студента).

34. Куликова В.Г., Рейзіна Ю.В. Potentiel pragmatique de la composante lexicale des blogs culinaires francophones. *Наукові праці МАУП. Філологія*. № 2(12). 2024. С. 59-64. <https://journals.maup.com.ua/index.php/philology/article/view/3994> (фахове видання, категорія Б).

35. Буць Ж.В., Кривенець І.В. L'incarnation linguistique de la prosodie des deviations communicatives dans les oeuvres de Bernard Werber. *Сучасні тенденції фонетичних досліджень*: матеріали VII Круглого столу з міжнар. участю, м. Київ, 26 квіт. 2024 р. КПІ ім. Ігоря Сікорського, Київ, Вид-во «Політехніка». С. 65-66. https://www.researchgate.net/publication/380664228_Current_Trends_in_Phonetic_Studies

36. Буць Ж.В., Гусак А.В. Роль перекладацьких стратегій у відтворенні емоційного потенціалу франкомовного твору “ Entre mes mains le bonheur se faufile” на українську мову. *Світ науки та світ у науці: пріоритети і перспективи*

сучасних досліджень: Матеріали Міжнародної мультидисциплінарної науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти та молодих учених, 10 травня 2024 р. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського. С. 104-105. https://ktpnrm.kpi.ua/sites/default/files/2024-05/Збірник-10.05.2024.%20%281%29_0.pdf (з залученням студента).

37. Полюк І.С., Кучерявий А.Р. Особливості відтворення прецедентних феноменів при перекладі художнього тексту (на матеріалі роману А. Дюма «Три мушкетери»). *Актуальні питання гуманітарних наук: Міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка*. Дрогобич. Вип. 69, том 3, 2023. С. 151-156. http://www.aphn-journal.in.ua/archive/69_2023/part_3/23.pdf (фахове видання, категорія Б, з залученням студента).

Кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови проведено VII Круглий стіл з міжнародною участю «Сучасні тенденції фонетичних досліджень» (26 квітня 2024 р., м. Київ, КПІ ім. Ігоря Сікорського). Співорганізатори – кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови, кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови. https://www.researchgate.net/publication/380664228_Current_Trends_in_Phonetic_Studies

Проф. Майер Н.В. прорецензовано рукопис колективної монографії «Сучасні технології та засоби формування іншомовної компетентності в говорінні» (керівник авторського колективу проф. Бігич О.Б.).

Відповідно до Плану виконання ініціативної НДР у звітний період проведено науково-практичні семінари зі здобувачами першого (бакалаврського) та другого (магістерського) рівнів вищої освіти (*виконано – 10, заплановано – 4*).

№ з/п	Тема науково-практичного семінару	Дата проведення, шифр академічної групи	Організатор
1	Актуальні проблеми загального мовознавства	05.12.2023, гр. ЛФ-31мп	Доц. Дегтярєва Є.О.
2	Актуальні проблеми сучасних перекладознавчих досліджень	29.12.2023, гр. ЛФ-31мп	Проф. Майер Н.В.
3	Сучасні тенденції навчання іноземних мов і перекладу у закладах вищої освіти	29.12.2023, група ЛФ-31мп	Проф. Майер Н.В.

4	Сучасні проблеми перекладацьких досліджень	22.11.2024, гр. ЛФ-31мп	Проф. Майєр Н.В., доц. Буць Ж.В.
5	Переклад у галузі медицини та фармації: нові виклики та можливості	23.12.2024, гр. ЛФ-11	Доц. Бондар Л.В.
6	Сучасні дослідження перекладознавства	23.12.2024, гр. ЛФ-41мп	Доц. Буць Ж.В.
7	Теорія і практика організації навчального процесу з іноземних мов і з перекладу	25.12.2024, гр. ЛФ-41мп	Проф. Майєр Н.В.
8	Переклад у галузі альтернативної енергетики	26.12.2024, гр. ЛФ-11	Доц. Цимбал І.В.
9	Основні проблеми перекладу термінів у науково-технічній літературі	26.12.2024, гр. ЛФ-11	Доц. Буць Ж.В.
10	Методологія перекладознавчих досліджень	30.12.2024, гр. ЛФ-41мп	Проф. Майєр Н.В.

У межах виконано та захищено (16.12.2024) магістерські дисертації на здобуття ступеня магістра зі спеціальності 035 «Філологія»:

1. Менчук А. І. Використання інструментальних засобів у процесі перекладу українською мовою французьких творів детективного жанру. Наук. керівник – доц. Дегтярьова Є. О.

2. Оніщук С. В. Засоби вербалізації концепту Війна у французькому та українському медіадискурсах: порівняльний аспект. Наук. керівник – доц. Цимбал І.В.

3. Парчевська Д. Д. Психолінгвальні особливості відтворення експресії в українському перекладі французькомовних промов сучасних політичних діячів. Наук. керівник – доц. Школяр Л.В.

4. Шпичак Д. І. Лінгвопрагматичні особливості фармацевтичного рекламного дискурсу: порівняльний аспект (на матеріалі української та французької мов). Наук. керівник – доц. Бондар Л.В.

16. Рішення Вченої ради підрозділу щодо результатів розгляду остаточного / проміжного звіту (стисло зазначити текст висновку ради (органу) про відповідність / невідповідність виконаних робіт технічному завданню / календарному плану, зазначити дату та номер протоколу): Проміжний звіт про результати виконання етапу №1 ініціативної науково-дослідної роботи «Поліаспектність дослідження французької мови та методики її навчання» (англ. «The multidimensional nature of the French language reserches and its teaching methods») затверджено на засіданні Вченої ради факультету лінгвістики від 30.01.2025р., протокол № 6.

17. Анотація основних результатів роботи (звітнього етапу) українською та англійською мовами (до 30 рядків кожною мовою; **інформація зазначається**

зрозумілою, простою для сприйняття загальною аудиторією мовою у науково-публіцистичному стилі):

Проведені теоретичні дослідження дали змогу встановити нові можливості для аналізу перекладів рекламних матеріалів у контексті адаптації психологічних і культурних особливостей аудиторії при перекладі; виявити специфіку застосування сучасних підходів для вдосконалення граматичної компетентності майбутніх перекладачів з метою підвищення ефективності їхньої професійної підготовки і забезпечення якості перекладу фахових документів; визначити вплив різних аспектів культурної та мовної специфіки вербалізації концепту ВІЙНА на формування когнітивних моделей, емоційне сприйняття та інтерпретацію подій, пов'язаних із війною, у різних культурних і мовних середовищах; описати особливості машинного перекладу та визначити їх вплив на якість художнього перекладу; розкрити способи адаптації масмедіа до сучасних суспільних змін з метою унеможливлення дискримінаційних практик у парадигмі гендерної інклюзії; визначити засоби передачі стилістичних нюансів у художніх творах при перекладі з французької на українську мову; виявити та описати лінгвістичні просодичні засоби, що унеможливають непорозуміння у спілкуванні представників різних культурних спільнот; дослідити психолінгвістичні засоби, паралінгвістичні та невербальні компоненти вираження експресії; визначити потенціал сучасних технологій для навчання французької мови і перекладу; обґрунтувати концепцію формування оцінювально-аналітичної компетентності майбутніх вчителів іноземних мов, модель формування креативної компетентності майбутніх викладачів іноземних мов. Результати можуть бути використані на практичних заняттях з французької мови, стилістики французької мови, порівняльної стилістики, а також у процесі навчання майбутніх перекладачів перекладу художніх, науково-технічних і рекламних текстів, текстів оборонно-промислової та військової галузей. Розроблені рекомендації, запропоновані стратегії та прийоми можуть використовуватися перекладачами у процесі перекладу різногалузевих текстів. Виконані наукові розвідки складають теоретичне підґрунтя для проведення експериментальних досліджень французької мови у її функціональному та перекладознавчому напрямках, розроблення та експериментальної перевірки методик навчання французької мови у закладах вищої освіти.

The theoretical studies made it possible to establish new opportunities for the analysis of translations of advertising materials in the context of adapting the psychological and cultural characteristics of the audience during translation; to reveal the specifics of using modern approaches to improve the grammatical competence of future translators in order to increase the effectiveness of their professional training and ensure the quality of translation of professional documents; to determine the influence of various aspects of the cultural and linguistic specificity of the verbalization of the WAR concept on the formation of cognitive models, emotional perception and interpretation of war-related events in different cultural and linguistic environments; describe the features

of machine translation and determine their impact on the quality of artistic translation; to reveal methods of mass media adaptation to modern social changes in order to prevent discriminatory practices in the paradigm of gender inclusion; determine the means of conveying stylistic nuances in works of art when translating from French to Ukrainian; identify and describe linguistic prosodic means that prevent misunderstandings in communication between representatives of different cultural communities; to investigate psycholinguistic means, paralinguistic and non-verbal components of expression; determine the potential of modern technologies for teaching French and translation; to substantiate the concept of formation of evaluative and analytical competence of future teachers of foreign languages, model of formation of creative competence of future teachers of foreign languages. The results can be used in practical classes on the French language, stylistics of the French language, comparative stylistics, as well as in the process of training future translators of translation of artistic, scientific, technical and advertising texts, defense-industrial and military texts. The developed recommendations, proposed strategies and techniques can be used by translators in the process of translating texts from various fields. The performed scientific investigations form the theoretical basis for conducting experimental studies of the French language in its functional and translation studies directions, development and experimental verification of methods of teaching the French language in institutions of higher education.